

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

13 décembre 2010

PROPOSITION DE LOI

modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé en ce qui concerne la connaissance de la langue en tant que condition pour l'exercice de la profession

(déposée par M. Ben Weyts et consorts)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

13 december 2010

WETSVOORSTEL

tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, wat betreft de taalkennis als vereiste voor beroepsuitoefening

(ingediend door de heer Ben Weyts c.s.)

RÉSUMÉ

Selon cette proposition de loi, les médecins, les dentistes, les pharmaciens, les kinésithérapeutes, les infirmiers et les accoucheuses ne peuvent exercer leur profession que s'ils maîtrisent la ou les langues officielles de la région linguistique où ils l'exercent. L'obligation se limite toutefois à la connaissance de la langue; l'intéressé reste libre d'utiliser ou non ces connaissances linguistiques.

SAMENVATTING

Volgens dit wetsvoorstel mogen artsen, tandartsen, apothekers, kinesisten, verplegers en vroedvrouwen hun beroep alleen uitoefenen indien ze de officiële taal of talen van het taalgebied waar ze hun beroep uitoefenen machtig zijn. De verplichting is echter beperkt tot de kennis van de taal; de betrokkene blijft vrij om van die taalkennis gebruik te maken of niet.

N-VA : Nieuw-Vlaamse Alliantie PS : Parti Socialiste MR : Mouvement Réformateur CD&V : Christen-Democratisch en Vlaams sp.a : socialistische partij anders Ecolo-Groen! : Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen Open Vld : Open Vlaamse liberalen en democraten VB : Vlaams Belang cdH : centre démocrate Humaniste LDD : Lijst Dedecker PP : Parti Populaire	
<i>Abréviations dans la numérotation des publications:</i> DOC 53 0000/000: Document parlementaire de la 53^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif QRVA: Questions et Réponses écrites CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte) CRABV: Compte Rendu Analytique (couverture bleue) CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon) PLEN: Séance plénière COM: Réunion de commission MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties:</i> DOC 53 0000/000: Parlementair document van de 53^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft) CRABV: Beknopt Verslag (blauwe kaft) CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft) PLEN: Plenum COM: Commissievergadering MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)
<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i> Commandes: Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél.: 02/ 549 81 60 Fax: 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail: publications@laChambre.be	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i> Bestellingen: Natieplein 2 1008 Brussel Tel.: 02/ 549 81 60 Fax: 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail: publicaties@deKamer.be

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition de loi DOC 52 1970/001.

La connaissance pitoyable du néerlandais dans les hôpitaux bruxellois pose problème depuis longtemps. Depuis toujours, les Flamands sont mal compris ou totalement incompris lorsqu'ils y parlent leur propre langue. Pourtant, les patients néerlandophones de Bruxelles ont un droit fondamental aux soins de santé en néerlandais. En octobre 2002, des parlementaires et mandataires bruxellois ont déposé une pétition auprès du Conseil de l'Europe concernant le droit des néerlandophones à la santé à Bruxelles. Après un examen de la situation sur place par deux rapporteurs, le Conseil de l'Europe a insisté pour que ce problème soit rapidement résolu. La pratique montre cependant que presque rien n'a changé. Étant donné que la volonté de remédier spontanément à ces situations intolérables manque manifestement tant aux hôpitaux bruxellois qu'aux prestataires de soins eux-mêmes, une initiative législative s'impose.

Sur la base de l'article 30 de la Constitution, l'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif. Il ne peut être réglé par la loi que pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires. La liberté linguistique prévaut donc dans la relation entre un médecin et son patient. La fluidité de la communication entre le patient et le prestataire de soins est toutefois essentielle à la qualité du diagnostic et du traitement et peut donc littéralement sauver des vies. C'est la raison pour laquelle il est franchement scandaleux que le bilinguisme des hôpitaux bruxellois ne soit toujours pas réglementé.

Le Conseil d'État confirme que l'article 30 de la Constitution ne permet pas de réglementer l'emploi des langues dans la relation entre médecin et patient. Selon le Conseil, il est cependant possible de donner une portée moins importante à l'article 23 (l'actuel article 30) et de l'interpréter en ce sens que la Constitution garantit certes l'emploi de la langue mais ne s'oppose pas à ce que l'exercice de la profession soit soumis à des conditions qui, dans l'intérêt de la santé publique, concernent exclusivement la connaissance de l'une ou l'autre langue. Pareille interprétation suppose que la connaissance des langues et l'emploi des langues sont deux notions distinctes qui ont chacune leur propre existence juridique.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van wetsvoorstel DOC 52 1970/001.

De gebrekkige tweetaligheid in de Brusselse ziekenhuizen is een aanslepend probleem. Sinds jaar en dag worden Vlamingen slecht of helemaal niet begrepen wanneer ze er hun eigen taal spreken. Nochtans hebben de Nederlandstalige patiënten in Brussel een fundamenteel recht op gezondheidszorg in het Nederlands. In oktober 2002 dienden parlementsleden en mandatarissen uit Brussel een petitie in bij de Raad van Europa omtrent het recht op gezondheid van Nederlandstaligen in Brussel. Nadat twee rapporteurs de toestand ter plaatse onderzocht hadden, drong de Raad van Europa aan op een snelle oplossing voor dit probleem. De praktijk wijst echter uit dat er amper iets veranderd is. Aangezien zowel bij de Brusselse ziekenhuizen als bij de zorgverleners zelf de wil blijkt te ontbreken om spontaan deze wantoestanden aan te pakken, dringt een wetgevend initiatief zich op.

Op basis van artikel 30 van de Grondwet is het gebruik van de in België gesproken talen vrij. Enkel voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken kan het door de wet geregeld worden. In de relatie tussen een arts en zijn patiënt geldt dus de taalvrijheid. Een vlotte communicatie tussen de patiënt en de zorgverlener is nochtans cruciaal voor een goede diagnose en behandeling en kan dus letterlijk levens redden. Daarom is het ronduit wraakroepend dat de tweetaligheid van de Brusselse ziekenhuizen nog steeds niet geregeld is.

De Raad van State bevestigt dat artikel 30 van de Grondwet niet toelaat het taalgebruik in de relatie tussen de arts en de patiënt te regelen. Volgens de Raad is het echter mogelijk "artikel 23 (huidig artikel 30) een minder verreichende draagwijdte toe [te] bedelen en het zo [te] lezen dat de Grondwet wel het gebruik van de taal waarborgt doch geen verzet inhoudt tegen het stellen van, zoals in dit geval, beroepsuitoefeningsvoorwaarden die in het belang van de volksgezondheid uitsluitend de kennis van een of andere taal betreffen. Zodanige lezing onderstelt dat taalkennis en taalgebruik twee onderscheiden begrippen zijn die elk een afzonderlijk juridisch bestaan kunnen leiden.

Comme la condition linguistique ne peut pas déboucher sur l'emploi d'une langue imposée, le législateur devrait se borner à définir ce qu'il y a lieu d'entendre habituellement par une connaissance passive de la langue. La possibilité qu'une telle connaissance des langues diffère selon la région où le médecin s'établit ou fournit ses services s'inscrit dans le droit fil de la subdivision de notre pays en régions linguistiques.¹

Le fait de poser une exigence de connaissance linguistique en tant que condition d'établissement pour les prestataires de soins médicaux ne peut donc être considéré comme une ingérence dans la liberté linguistique. Il s'avère néanmoins que la doctrine souhaite aller encore plus loin. Si on accepte la distinction entre emploi des langues et connaissance des langues, il n'y a en effet aucune raison d'imposer uniquement la connaissance passive d'une langue.² On peut donc également exiger la connaissance active d'une langue. L'emploi de la langue reste cependant libre.

Concrètement, la présente proposition vise dès lors à reprendre la connaissance linguistique en tant que condition d'exercice de la profession pour le personnel médical, en particulier les médecins, les dentistes, les pharmaciens, les kinésithérapeutes, les infirmiers et les accoucheuses. Les prestataires de soins doivent connaître la ou les langue(s) officielle(s) du lieu où ils exercent leurs activités médicales. L'intéressé doit alors en principe décider lui-même s'il fait usage de cette connaissance linguistique ou non. On peut cependant partir du principe qu'un prestataire de soins fera tout ce qu'il peut pour aider le mieux possible son patient.

Omdat het taalvereiste niet mag uitmonden in een opgelegd taalgebruik, zou de wetgever niet verder mogen gaan dan tot het voorschrijven van wat gebruikelijk een passieve taalkennis wordt genoemd. Dat zodanige talenkennis kan verschillen naargelang van het gebied waarin de arts zich vestigt of zijn diensten verleent, ligt volkomen in de lijn van 's lands indeling in taalgebieden.”¹

Het opleggen van een taalkennisvereiste als vestigingsvoorwaarde voor medische zorgverleners kan dus niet beschouwd worden als een inmenging in de taalvrijheid. De rechtsleer blijkt echter nog verder te willen gaan. Wanneer het onderscheid tussen taalgebruik en taalkennis aanvaard wordt, is er immers geen enkele reden om enkel het opleggen van een passieve taalkennis toe te laten.² Ook actieve taalkennis kan dus vereist worden. Het gebruik van de taal blijft daarbij echter vrij.

Concreet beoogt dit voorstel dus de taalkennis op te nemen als beroepsuitoefeningsvoorwaarde voor het medisch personeel, meer bepaald artsen, tandartsen, apothekers, kinesisten, verplegers en vroedvrouwen. De zorgverleners moeten de officiële taal of talen van de plaats waar ze hun geneeskundige activiteiten uitoefenen kennen. De betrokkene moet dan in principe zelf uitmaken of hij van die taalkennis gebruik maakt of niet. Er mag echter van uitgegaan worden dat een zorgverlener alles doet wat in zijn mogelijkheden ligt om de patiënt zo goed mogelijk te helpen.

Ben WEYTS (N-VA)
Flor VAN NOPPEN (N-VA)
Reinilde VAN MOER (N-VA)
Manu BEUSELINCK (N-VA)
Bert WOLLANTS (N-VA)

¹ Avis du Conseil d'État, section de législation, première chambre, 19 décembre 1977 sur un amendement au projet de loi (S 76-77, 989/1) "attribuant au Roi certains pouvoirs afin d'assurer l'exécution du Traité instituant la Communauté économique européenne, notamment des directives du Conseil des communautés européennes en matière de droit d'établissement et de libre prestation de services des médecins ressortissants des États membres de la Communauté économique européenne" (publié dans Velaers, J., *Het gebruik van de talen*. Dans: van Haegendoren, G., Seutin, B, (eds.), *De bevoegdheidsverdeling in het federale België*, Bruges, Die Keure, 2001, p. 58)

² Velaers, J., *Het gebruik van de talen*. Dans: van Haegendoren, G., Seutin, B, (eds.), *De bevoegdheidsverdeling in het federale België*, Bruges, Die Keure, 2001, p.58-59.

¹ Advies Raad van State, afdeling Wetgeving, eerste kamer, 19 december 1977 over een amendement op het ontwerp van wet (S 76-77, 989/1) "waarbij aan de Koning sommige bevoegdheden worden gegeven om de uitvoering te verzekeren van de verplichtingen die voortvloeien uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap met name uit de richtlijnen van de Raad van de Europese Gemeenschappen inzake het recht van vestiging en vrij verrichten van diensten van artsen die onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Economische Gemeenschap (gepubliceerd in Velaers, J., *Het gebruik van de talen*. In: van Haegendoren, G., Seutin, B, (eds.), *De bevoegdheidsverdeling in het federale België*, Brugge, Die Keure, 2001, p. 58)

² Velaers, J., *Het gebruik van de talen*. In: van Haegendoren, G., Seutin, B, (eds.), *De bevoegdheidsverdeling in het federale België*, Brugge, Die Keure, 2001, p.58-59.

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Dans l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé, il est inséré un article 7/2, rédigé comme suit:

“Art. 7/2. Les praticiens visés aux articles 2, § 1^{er}, 3, 4, 21*bis*, 21*quater* et 21*noviesdecies* ne peuvent exercer leur profession que s'ils peuvent prouver leur connaissance de la langue ou des langues officielles de la région linguistique dans laquelle ils exercent leur profession. Cette preuve peut être fournie au moyen de la langue du diplôme ou par un examen linguistique.

Dans les régions de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande, l'aptitude linguistique est établie selon les règles visées à l'article 15, § 1^{er}, des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative. Dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, la connaissance de la langue est constatée selon les règles prévues aux articles 21, § 1^{er} et § 5, des mêmes lois.”.

22 octobre 2010

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, wordt een artikel 7/2 ingevoegd dat luidt:

“Art. 7/2. De in de artikelen 2, § 1, 3, 4, 21*bis*, 21*quater* en 21*noviesdecies* bedoelde beoefenaars mogen hun beroep alleen uitoefenen indien ze kunnen bewijzen de officiële taal of talen van het taalgebied waar ze hun beroep uitoefenen machtig te zijn. Dit bewijs kan geleverd worden aan de hand van de taal waarin het diploma is opgesteld of door een taalexamen.

In het Nederlandse, Franse of Duitse taalgebied wordt de taalkennis vastgesteld volgens de regelen bedoeld in artikel 15, § 1 van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken. In het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad wordt de taalkennis vastgesteld volgens de regelen bedoeld in de artikelen 21, § 1 en § 5 van dezelfde wetten.”.

22 oktober 2010

Ben WEYTS (N-VA)
Flor VAN NOPPEN (N-VA)
Reinilde VAN MOER (N-VA)
Manu BEUSELINCK (N-VA)
Bert WOLLANTS (N-VA)